

多模态话语分析视角下英文字幕的翻译研究

——以电影《天上掉下个 UFO》为例

高 廷

鲁东大学, 中国·山东 烟台 264025

【摘要】近年来, 国产电影以其寓意丰富、贴近生活吸引着诸多观众的眼球。国产电影异军突起走向世界市场的同时也契合了中国文化“走出去”方针。文章以张德禄教授提出的多模态话语分析综合理论框架为理论指导, 对《天上掉下个 UFO》片段的英文字幕进行探讨, 旨在通过该视角探究字幕翻译的得与失。研究发现, 该电影字幕大部分在文化、语境、内容和表达方面表现突出, 极个别场景仍需改进。

【关键词】《天上掉下个 UFO》; 字幕翻译; 多模态话语分析

Research on the Translation of English Subtitles From the Perspective of Multimodal Discourse Analysis

——Take the movie "A UFO Falls from the Sky" as an example

Gao Ting

Ludong University, Yantai, Shandong, China 264025

[Abstract] In recent years, domestic films have attracted the attention of many audiences because of their rich meaning and closeness to life. The sudden emergence of domestic films to the world market is also in line with the "going out" policy of Chinese culture. Based on the comprehensive theoretical framework of multimodal discourse analysis proposed by Professor Zhang Delu, this article discusses the English subtitles of the episode "A UFO Falls from the Sky", aiming to explore the pros and cons of subtitle translation from this perspective. The study found that most of the film's subtitles are outstanding in terms of culture, context, content and expression, and very few scenes still need to be improved.

[Key words] "A UFO fell from the sky"; subtitle translation; multimodal discourse analysis

自党的十八大以来, 中国文化“走出去”声势浩大, 让世界逐步领会中国文化, 同时也让世界对中国有了新的认识。电影作为文化传播的媒介, 在中国文化“走出去”过程中起着举足轻重的作用。近年来, 围绕建党建国周年以及乡村振兴、精准脱贫等政策的国产电影数量急剧增多, 不仅票房屡创新高, 同时也促进了国产电影走进世界市场。电影是结合声音、图像、文字等多种社会符号为一体的多模态语篇, 成功的字幕翻译不仅要通过有限的篇幅把电影的表层信息以及深层含义、情感准确地向目的语观众传达, 还要兼顾影片中人物的肢体动作、面部表情和背景音乐等构成电影的整体意义, 使目的语观众更好地理解电影(张珂, 胡健: 2020)。堪称《我和我的祖国》姊妹篇的电影《我和我的家乡》是一部由五个小故事组合而成的电影, 其第二部分《天上掉下个 UFO》结合了现代科技、当前社会热点与少数民族的异域风情, 响应了国家脱贫攻坚、乡村振兴的号召, 同时也精准抓住了喜剧在中国非常卖座这一特点^[1]。

本文旨在运用张德禄教授提出的多模态话语分析综合理论框架, 从文化、语境、内容和表达四个层面分析译者在英译字幕时是如何使不同的模态相互配合将影视的表层信息及深层含义展现给目的语观众。通过分析该电影字幕的优缺点, 以期今后的电影字幕英译提供借鉴, 促进国产电影更好的走向世界市场。

1 多模态话语分析及其对电影字幕翻译研究的意义

自 20 世纪 90 年代多模态话语分析提出以来, 便受到学者们的广泛关注。如今多模态话语分析已经成为语言学研究的一个重要领域。不同于以往单纯研究语言层面对语篇进行全面细致地分析和探索, 多模态话语分析追求将语言、声音、图像、情境等多种纯语言与非语言形式结合起来研究语篇。李站子(2003)首次将多模态话语理论引入中国, 我国从此展开了对多模态话语的

研究。张德禄教授从系统功能语言学理论着手, 对多模态话语分析的综合理论框架进行了初探, 提出多模态话语分析可从四个层面展开, 即文化层面、语境层面、内容层面和表达层面。文化层面是最关键的层面, 包括人的思维、生活习惯等, 是使多模态交际得以实现的奠基石。语境层面具体包括话语基调和话语方式等, 且不同的语境将会对交际产生一定的制约效果。内容层面则包括意义层面和形式层面。意义层面即话语意义, 包括概念意义、人际意义以及谋篇意义。电影语篇由文字、声音、图画等多种符号构成, 译者必须考虑多种符号(即多种语篇模态)之间的互补性与非互补性, 借助其关联性和协调性对字幕进行翻译, 帮助目的语读者更好地理解电影欲传达的意义。表达层面则包括语言与非语言形式, 具体则包括电影的背景音乐、演员手势、形态动作等^[2]。

虽然多模态话语分析研究早期便在我国如火如荼地展开了, 但将其引入对电影字幕的翻译研究则起步较晚。电影字幕往往具有短时性、空间限制性和通俗性, 因此电影字幕的翻译不同于一般文本的翻译。多模态话语分析打破了以往只关注语言系统而忽视表意系统的现象。从多模态话语的四个框架理论研究电影字幕的翻译, 能够体会译者处理具有中国特色文化的字幕巧妙手法, 同时提高对字幕翻译的鉴赏能力。与此同时, 该框架理论也能有效地指导对电影字幕的译文评判。

2 多模态话语视角下的字幕分析

《天上掉下个 UFO》以在贵州黔南的阿福村发现 UFO 为线索, 采用轻松惬意的方式讲述了村里的平凡小人物为家乡的发展默默作出贡献的故事。从拍摄选址来看, 阿福村距离具有我国自主知识产权、世界最大口径的射电望远镜自主天眼 FAST 仅有 15 公里。贵州黔南是少数民族的聚集地, 当地的异域风情与现

代的天文射电望远镜形成了反差感。影片改变以往刻板传统的“说教意味”，演员的举手投足，台词的一字一句都将对家乡的思念之情、对国力强盛的自豪之情传达了出来。该电影将人们复杂且细腻的思乡之情表达了出来，同时融合了这些年的热点话题，如直播带货，保定樊少皇“手工耿”手工创作，让观众既感动于影片中呈现的小人物和小事件，又感慨于我们国家这些年在不同领域的飞速进步。

2.1 文化层面

如今电影的语言体现了电影原产国的独特文化因素以及某些社会现象。《天上掉下个UFO》的台词夹杂着蕴含中国特色文化词汇以及当下网络流行用语，因此译者必须充分考虑目的语观众的理解力和对影片的接受程度适当选取词汇对字幕进行翻译。笔者将主要从中国特色文化负载词和网络流行用语方面展开分析。

(1) 中国特色文化负载词

中英文在对长辈及晚辈的称呼方面存在着一定的差异。例如，刘昊然让村长喊他“小秦”(Qin)，村长则称呼自己为“老王”(Wang)，称呼王宝强为“老师”(gentleman)。在社交方面，晚辈向长辈介绍自己时，往往称呼自己为“小+姓氏”。长辈向晚辈介绍自己时，往往称呼自己为“老+姓氏”。在称呼地位比自己高或者在某方面建树较高的人则为“老师”。虽然英文中有与“老师”相对应的词汇，但如果直译则会造成一定程度的误解。由此看来，译者综合考虑了中西方文化差异，做了相应的调整，巧妙地跨越了中西文化鸿沟。

(2) 网络流行用语

影片结合了诸多当下网络热词，黄大宝在直播介绍自己的新发明时，说过“亲爱的宝宝们”(my dearest fans)、“…真是我的铁粉丝”(… who is truly my biggest fan)。这里的“宝宝”是如今直播博主们对自己粉丝的一种称呼，并不指婴幼儿。“铁粉丝”则用来称呼经常观看自己直播的粉丝。另外，小秦、村长和开发商在听到黄大宝称呼董阿花为同心结宝宝后，说道“这也太肉麻了吧”(you guys are too cute)。肉麻用来指轻佻的或虚伪的言语、举动所引起的不适，这里的用法不失为一种调侃的意味。译者将其译为“you guys are too cute”，能够让目的语观众轻而易举地领会演员此时的幽默风趣。

2.2 语境层面

从语境层面探讨电影的字幕翻译，旨在考虑译者在进行字幕翻译时是否将影片中的背景音乐、人物动作、面部表情等语境因素考虑在内。本影片的情节设置主要以新时代乡村振兴为时代背景，影片选址在景色优美的贵州黔南少数民族聚集地。村长在汽车上向总老师们介绍阿福村的地貌时，说道“都说贵州天无三日晴，地无三尺平”(Guizhou used to be known for bad weather all year long and inaccessibility in all directions)此时他们正走在乌云密布、四周被大山环绕的山路之中，该场景与“bad weather”、“inaccessibility”和“in all directions”相契合。影片多数以少数民族载歌载舞时的风情音乐为背景，展现了少数民族的独特优势。演员的神情、动作、方言等也奠定了喜剧的情感基调，给观众的观影体验带来了不一样的感受。

2.3 内容层面

内容层面的分析包含话语意义层面和形式层面。话语意义层面主要考察译者是否理解不同的模式形式相互协作和融合表达出来的意义。该影片中正直晚上时间，村长问及黄大宝晚上去干什么了，说道“大晚上的你干嘛去了”(where did you go at this hour?).译者将“大晚上”英译为“at this hour”，巧妙地将译文与语境时间相结合，帮助译者理解人物

所表达的意义。在“谎言”即将被揭发时，黄大宝打算去向总老师“自首”(I'll just clean with them)。此时的“自首”并非指把自己交给警察，从上下文来看该词指去把事情坦白出来。若作者将其译为“turn myself in”，可能导致目标语观众的误解。

形式层面则主要探讨译者是否对背景音乐、图片、标志等模态进行充分解读，以及译者如何通过不同的模态进行意义建构。影片中黄大宝向诸位描述自己心仪的姑娘时，总老师说道“那姑娘是叫小芳吧?”(is her name Xiaofang, as in the song?)此时背景音乐为广为流传的李春作词作曲的民谣情歌《小芳》，译者结合背景音乐采用了直译、增译的方法，在译文中增加了“as in the song”，使目的语观众更能充分理解影片传达的含义，这也是影片中最值得称赞的翻译。

2.4 表达层面

字幕在表达层面上属于语言媒介的书面形式(张珂，胡健：2020)。影片整体字幕言简意赅、通俗易懂，语言风格幽默。影片背景音乐欢快悦耳、清脆悠扬，契合电影主题。电影的名字“天上掉下个UFO”英译为“a mystery of UFO”。Mystery意为“a person or thing that is strange and interesting because you do not know much about them or it”(神秘的人或事物；陌生而有趣的人或事物)。该题目的译文成功在感官上给读者留下了悬念，同时也结合开篇的幽默音乐向观众呈现了电影的整体风格走向。另外，作者还通过字幕的大写形式特别突出个别单词，在介绍“滚蛋”时，译者第一次将其译为“take a hike”，黄大宝向总老师解释时，译者将其英译为“Take-A-Hike”，并且此时，黄大宝的语气加重，富有强调“滚蛋”是发明作品名称的意味。译文采用大写的形式也达到了强调作品名字的效果。以上例子，译文通过特殊形式与影片中人物的神态向呼应，更能清楚地将人物的心理描写呈现给观众。

3 结语

本文选取《天上掉下个UFO》中的中英文对照字幕，以张德禄教授提出的多模态话语分析综合理论框架为指导，探讨译者如何从文化、语境、内容以及表达层面将字幕的英译达到最佳效果。该研究发现，译者在英译影片中中国特色文化负载词时，充分考虑了中西方文化鸿沟，巧妙地作出了相应地转换，帮助观众理解影片传达的意义。译者在语境方面将译文与语境、演员幽默的动作神态相结合，向观众传递了影片的整体喜剧基调。

与此同时，影片的英译存在某些不足之处，如在采访郭导时，主持人说：“郭导，说点我们能听懂的”(Mr. Guo, speak Chinese, please.)笔者认为，应将其英译为“Mr. Guo, put it simply, please”。因此，该字幕翻译需加以优化改进。多模态话语分析理论框架为我们探讨电影字幕的翻译研究提供了新的思路，使译者在英译字幕时，不仅要考虑中西方文化鸿沟，同时也要考虑电影的背景音乐、演员人设、场景设置等多中因素。

参考文献:

[1] Dirk Delabastita. Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics[J]. Babel, 1989, 8(4).

[2] 李战子. 多模式话语的社会符号学分析[J]. 外语研究, 2003(05): 1-8+80.

作者简介:

高廷(1998-),女,汉族,山东省菏泽市,硕士,研究生,鲁东大学,外国语言文学。